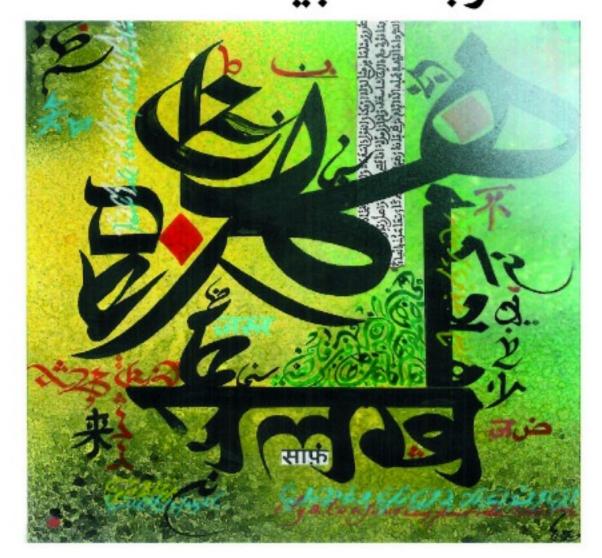








مجيه ترجمات بيت الحكمة



العدد الرابع يوليوز ٢٠٢١





Bayt Al-Hikma Journal For Translation Studies

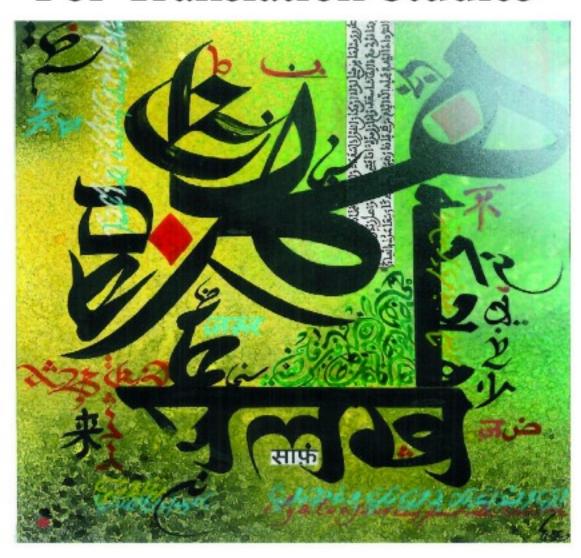






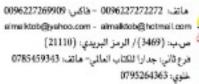


Bayt Al-Hikma Journal For Translation Studies



Issue 4 July 2021















BAYT AL-HIKMA JOURNAL FOR TRANSLATION STUDIES

Issue 4, July 2021

Modern Books' World Jordan – Irbid 2021

Bayt Al-Hikma Journal for Translation Studies Peer-reviewed International Scientific Journal

Published by:

Al-Kindi Center for Translation and Training - Morocco Knowledge Integration and Translation Laboratory - Morocco Department of Arabic and Translation - University of Leuven Campus Sint-Andries in Antwerp – Belgium

Editors:

Noreddine Hanini Editor-in-chief

Abdelhamid Zahid & Hassane Darir & Abied Alsulaiman & Noureddine Azmi

Assistant Editors

Address:

- Post Office Avenue Allal El-Fassi, Daoudiate B.P 20421, Marrakesh 40070, Morocco
- KU Leuven. Sint-Andriesstraat 2, B-2000 Antwerp, Belgium

E-mail: tarjamiyaat.journal@gmail.com

Website:



ISSN-2565-7380

Advisory Board

Ahmed Al- Laithy Sharjah - U.A.E	Frieda Steurs Belgium	Jean-René Ladmiral France
Lawrence Venuti	Mohammed Didaoui	W Richard Oakes Jr
U.K	Morocco	U.S.A

Editorial Board

Abdelkader Marrah	Abdelouahed Lamrabet	Ahmed Kerroum
Morocco	Morocco	Morocco
Amal Oussikoum	Amer Alzanaty	Bouchra Chakir
Morocco	Egypt	Morocco
Brahim Assikar	Brahim Oumeraouch	Hassan Elmouden
Morocco	Morocco	Morocco
Jamaa Ouchouid	Khalid Mazouzi	Lhoucine Idyouss
Morocco	Morocco	Belgium
Mohammed Dekkak	Mohamed Msaadi	Rachid Aaradi
U.K	Morocco	Morocco
Rahma Barbara	Saida Kohil	Youssef Jabri
Morocco	Algeria	Morocco

Technical Editors

Hanane Ouassanouane	Laila Elghazouani	Adil Lachgar
Morocco	Morocco	Morocco

Contents

Foreword		1
On Redefining Domestication as a	Abdelhamid Zahid &	3
Strategy in Literary Translation	Nourelhouda Belghita	
"Animal Farm" as a Case Study		
Cultural and Lexical Challenges	Ali Albashir	41
Encountered in Translating	Mohammed Alhaj	
Qur'anic Metaphoric Expressions		
into English: with Reference to		
Three Translations of the Holy		
Quran.		
The Old Man and the Sea: From	Mohamed Rezzaki &	77
Fiction to Film and from English into	Hassane Darir	
Arabic or Challenge in Subtitling		
Comprehension-Enhancement Tools	W Richard Oakes Jr	105
and Prerequisites for an English		
Translation of the Qur'an.		
Apostrophe Translation in the Holy	Abdelhamid Zahid,	129
Quran.	Adil Lachgar & Lalla	
	Mariem Belghita	

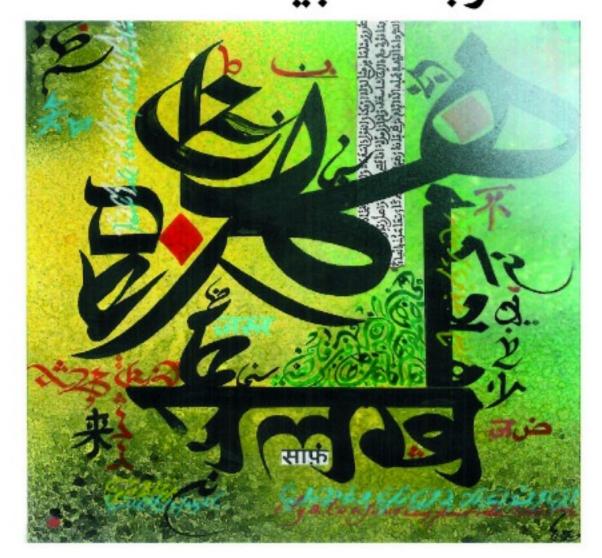








مجيه ترجمات بيت الحكمة



العدد الرابع يوليوز ٢٠٢١





Bayt Al-Hikma Journal For Translation Studies

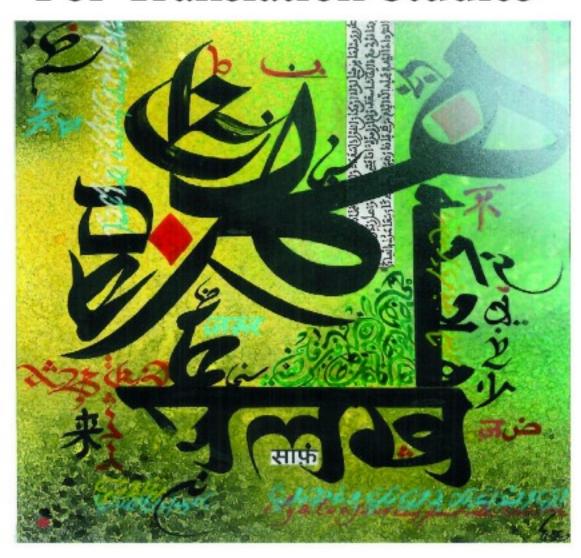






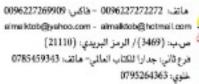


Bayt Al-Hikma Journal For Translation Studies



Issue 4 July 2021













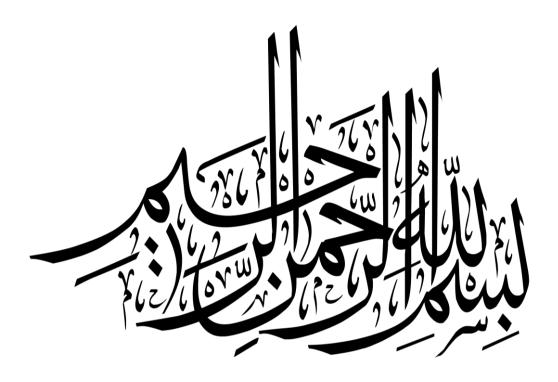


مجلـــة

ترجميات بيت الحكمة

العدد الرابع: يوليوز 2021

عالم الكتب الحديث Modern Books' World إربد - الأردن 2021



مجلة ترجميات بيت الحكمة

مجلة دولية محكمة
تصدر عن:
"مركز الكندي للترجمة والتدريب" – المغرب
"مختبر الترجمة وتكامل المعارف" جامعة القاضي عياض – المغرب
"قسم اللغة العربية والترجمة" جامعة لوفان – بلجيكا
رئيس هيئة التحرير
نور الدين حنيني
مساعدو رئيس هيئة التحرير

العنوان:

- الوكالة البريدية شارع علال الفاسي الداوديات - مراكش 40070 المغرب ص.ب: 20421 - جامعة لوفان بلجيكا Sint-Andriesstraat 2, B-2000 Antwerp, Belgium

> البريد الالكتروني: tarjamiyaat.journal@gmail.com الموقع الالكتروني:



الترقيم الدولي: 7380-2565

الهيئة الاستشارية

ريتشارد أوكس:	جون ـ روني الأدميرال:	أحمد الليثي: الشارقة ــ
الولايات المتحدة الأمريكية	فرنسا	الإمارات
محمد الديداوي: المغرب	لورانس فنوتي: بريطانيا	فريدا ستورز: بلجيكا

أعضاء هيئة التحرير

أحمد كروم: المغرب	ابراهيم ومرعوش: المغرب	ابراهيم أسيكار: المغرب
جامع أوشويض: المغرب	بشرى شاكر: المغرب	أمال وسيكوم: المغرب
رحمة بربارة: المغرب	خالد المعزوزي: المغرب	حسن المودن: المغرب
عامر الزناتي: مصر	سعيدة كحيل: الجزائر	رشيد أعرضي: المغرب
لحسن إيديوس: بلجيكا	عبد الواحد المرابط: المغرب	عبد القادر مراح: المغرب
يوسف الجابري: المغرب	محمد مساعدي: المغرب	محمد الدقاق: بريطانيا

الإشراف التقني

عادل لشكر:	ليلي الغزواني:	حنان واسنوان:
المغرب	المغرب	المغرب

ضوابط النشرفي مجلة ترجميات بيت الحكمة

- يجب أن يكون البحث المُقْترَح للنشر متصلا بالترجمة وقضاياها، مُتَّسِمًا بالجِدَّة والرصانة العلمية، وخاضعا لمواصفات التأليف العلمي من حيث وضوح الأفكار والاتساق والتوثيق. كما ينبغي أن يكون مُنَقَّحًا وخاليا من الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية والمطبعية.
- ينبغي ألا يكون البحث منشورا من قبل، في كتاب أو في مجلة أو دورية أخرى، ورقية أو إلكترونية.
- تتراوح صفحات البحث ما بين 15 و20 صفحة، مقاس (A4)، ويكون الخط المعتمد هو (simplified Arabic) بمقاس (14) في المتن و(12) في الهوامش، مع مراعاة مسافة (1.5) بين السطور. أما العناوين فتكون مُظَلِّلَة (Gras)، الرئيسية بمقاس (18)، والفرعية بمقاس (16).
- يُبَوَّب البحث على النحو الآتي: عنوان المقال، اسم المؤلف (أوالمترجم)، اسم الجامعة (أو مؤسسة الانتساب)، ملخص في حدود 200 كلمة، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية (مقاس الخط 14)، الكلمات-المفاتيح، متن البحث، لائحة المصادر و/ أو المراجع.
- ثرَقَّم هوامش البحث ترقيما جديدا في أسفل كل صفحة، مع الاكتفاء بكتابة اسم
 الكتاب (والجزء) ورقم صفحة.
- تعتمد قائمة المصادر والمراجع في آخر البحث الترتيب الألفبائي لعناوين المؤلفات،
 دون إغفال اسم المؤلف ورقم الطبعة ودار النشر (أو المطبعة) ومكانه وسنته.
- تيتم ضبط تشكيل الآيات القرآنية المستشهد بها في البحث، بالإضافة إلى الكلمات التي تستدعى ذلك.
- البحث المترجَم ينبغي أن يُرْفَق بصورة النص الأصلي، وأن يُصدر بتقديم يَوَثّقه توثيقا بيبليوغرافيا دقيقا، ويورد فكرة عن موضوعه وأهميته.

- يُرْسَل البحث بصيغة (Microsoft Word) (97–2003)، مرفوقا بنسخة (Pdf)، إلى البريد الإلكتروني للمجلة:
 - (tarjamiyaat.journal@gmail.com)
- يُرْفَقُ البحث بسيرة علمية مختصرة للكاتب، تتضمن اسمه الكامل، ودرجته العلمية،
 وعنوانه، وبريده الإلكتروني، ورقم هاتفه...
- تخضع البحوث للتحكيم على نحو سِرِّي، من قِبَل اللجنة العلمية للمجلة؛ وذلك وفق معايير البحث العلمي الأكاديمي.
- البحوث التي تقترح لجنة التحكيم تعديلَها أو تطويرَها، ثُرَدُّ إلى أصحابها مُرْفَقَة بجميع الاقتراحات والتوضيحات.
 - بالنسبة للمقالات باللغة الأجنبية المرجو اعتماد APA منهجية في كتابة المقالات.
 - المواد التي يتم نشرها في الجلة تعبر عن آراء مؤلفيها، وليس بالضرورة عن رأي الجلة.

المحتويات

1		
1		مقدمة
3	عامر الزناتي الجابري	المصطلح واستلاب الهوية ترجمة المصطلح السياسي
	عامر	(כנסת) من العبرية إلى العربية أنموذجا
49	رحمة توفيق	الترجمة وبعض مشاكلها اللسانية
	-	
69	عمر بن عمي	الترجمة وسؤال الهوية: قراءة في موقف الجاحظ من
		الترجمة
87	مارتا دالغرين	
	ثورسيل	
	0. 03	نظرية المناسبة وترجمة الشعر
	ترجمة: د صلاح الدين	
	أحمد الدراوشة	